

ЛИНГВО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ИСТОРИИ КИТАЯ В СКАЗКАХ И ДЕТСКИХ РАССКАЗАХ

LINGUISTIC AND HISTORICAL APPROACH TO THE STUDY OF CHINESE HISTORY IN FAIRY TALES AND CHILDREN'S STORIES

A. Zhandarova
S. Semenova
M. Terekhova

Summary: The purpose of the article is to identify Chinese folklore influence on the children's character formation. During the study the following interrelated tasks were solved: 1) the role of fairy tales as one of the methods of traditional upbringing of children in the People's Republic of China is revealed; 2) changes in the method and nature of the perception of folklore and fairy tales in the modern world are traced. The following methods of scientific research were applied in the article: 1) a comparative analysis of Eastern and Western methods of educating a new generation; 2) an analysis of studied literature. The scientific novelty of the work includes an attempt of the study to observe how changes in the quality and lifestyle of people, including the introduction of various gadgets into the lives of children at an early age, affected the perception of traditional Chinese morals.

Keywords: People's Republic of China, legends, fairy tales, folklore, parenting, Chinese fairy tales, values.

Жандарова Анна Витальевна

Кубанский государственный университет
vi_ri@mail.ru

Семенова София Новиковна

Кубанский государственный университет
sofiya.semenova75@yandex.ru

Терехова Мария Романовна

Кубанский государственный университет
terekhova-mari4444@mail.ru

Аннотация: Цель статьи – выявить какое влияние китайский фольклор оказывает на становление характера детей КНР. В ходе проведения исследования были решены взаимосвязанные задачи: 1) выявлена роль сказок, как одного из методов традиционного воспитания детей в Китайской Народной Республике; 2) прослежены изменения в методе и характере восприятия фольклора и сказок в современном мире. В ходе работы были применены такие методы научного исследования как: 1) сравнительный анализ восточных и западных методов воспитания нового поколения; 2) анализ литературы. Научная новизна работы состоит в том, что в данном исследовании была произведена попытка наблюдения, каким образом изменения в качестве и образе жизни людей, в том числе введение в жизнь детей различных гаджетов в раннем возрасте, повлияли на восприятие традиционных для КНР моралей.

Ключевые слова: Китайская Народная Республика, легенды, сказки, фольклор, воспитание детей, китайские сказки, ценности.

Введение

Сказки представляют собой огромный пласт детской литературы, который определяется, как правило, отсутствием авторства, а также наличием магических и сверхъестественных персонажей и явлений. Поэтому неудивительно, что многие исследователи склонны думать, что фольклор способен не только нести развлекательную миссию, но и отражать основные моральные и культурные ценности целых народов и стран. Многие современные исследования показывают, что сказки множество веков служили для возвращения свойственного данной культуре нравственного мира.

Запись устных источников фольклора в Китае датируется 17 в. до н. э., что стало известно из письменности, обнаруженной на костях и черепашьих панцирях. Эти находки сложно назвать современными детскими сказками, однако данный факт уже свидетельствует о том, насколько сильна и глубока культурная связь в одной из древнейших цивилизациях на земле. Начиная с 3 по 6 вв. до н.э. были записаны почти все значительные произведения китайской литературы, фольклор не стал

исключением. Помимо политических и социальных произведений, классики уделяли внимание сбору и классификации фольклорных работ, что достигло своего апогея в 20 веке, когда обострился вопрос сохранения национальной идентичности на фоне международного вмешательства [7, С. 113]. Тогда-то усилия были направлены на использование фольклора в целях сохранения традиционных китайских ценностей, тем самым укрепляя единство огромной страны.

Однако для понимания фольклора и дальнейшего рассмотрения традиционных ценностей стоит учитывать ряд особенностей китайской культуры в целом. Во-первых, никогда не существовало однородного китайского народа, который имел бы общее происхождение, родство, диалект и систему культурно-религиозных ценностей, ввиду чего проблема сохранения целостности стояла особенно остро. Отсюда можно сделать вывод о том, что этническая модель группировки не может быть использована. Во-вторых, китайская культура не основана на какой-то определённой монотеистической вере и практике. Существовало и до сих пор существует огромное множество групп людей, чьи культурные эле-

менты до сих пор сохраняют своё влияние на территории страны, независимо от их фактического присутствия и участия в жизни современного Китая. Это доказывает утверждение о том, что фольклор в Среднем государстве является одним из элементов сохранения так называемой «китайской идентичности» и всей культуры в целом [6, С. 85].

Одной из основных особенностей, которая отличает китайский фольклор от любого другого западного фольклора – его использование в этических целях в то время, как традиционно на западе эта роль отводилась законодательству. Помимо этого, стоит отметить, что фольклор использовался для оправдания некоторых социальных ритуалов и институтов, что выливалось в поддержание среди населения некоторых свойственных восточным культурам социальных норм. Наиболее очевидным примером, может служить принцип коллективизма, который традиционно существует на территории Китая тысячи лет [2, С. 13]. Не стоит также забывать о социальном контроле, который в обязательном порядке также осуществлялся через подобные инструменты воздействия.

Рассматриваемые темы можно проследить в опубликованных научных работах, среди которых следует выделить труд В.И. Карасика и Ли Инина «Аксиологическая специфика китайских сказок» [5], рассматривающий как универсальные, так и специфические характеристики, свойственные исключительно китайским рассказам для детей. Также приведён анализ отдельных историй, в которых путём сопоставления выделяются основные назидательные ценности, особенно свойственные рассматриваемому жанру. Также стоит обратить внимание на монографию Ч. Чжана «Культурные ценности, отражённые в рассказах китайских детей» [11], которая сосредотачивает своё внимание на трёх главных ценностных ориентирах: конфуцианстве, даосизме и буддизме. Автор описывает некоторые наиболее популярные детские сюжеты с точки зрения основных традиций вышеупомянутых систем. В результате поставленные теоретические выводы заключаются в определённом вкладе не только в востоковедение, но и в педагогику. Также стоит упомянуть, что данная работа содержит и практический вклад, который заключается в совершенствовании методов воспитания детей согласно современной мировой повестке.

1. Аксиологическая специфика китайских сказок

Очевидно, что сказки не только позволяют увлечь детей и занимать их внимание на неопределённое количество времени, за историями с волшебным сюжетом лежит глубокий смысл [3]. Через персонажей и сюжеты ребёнок получает некоторые идеалы, которые общество ожидает от людей. Сказки помогают найти и правильный выход из общественных конфликтов. Более того,

согласно Карлу Юнгу, который изобрел одноимённую теорию, сказки воздействуют на ребёнка комплексным подходом: одновременно сознательным и без осознаным отношением [4, С. 339]. Таким образом, ребёнок не только понимает, что плохого или хорошего совершает его любимый герой, но и может применить этот урок неосознанно в реальной жизни.

Далее в статье будут рассмотрены некоторые популярные китайские сказки, а также будет обращено особое внимание на то, какие моральные качества они могут привить китайским детям. История «Кун Жуна и груши» (孔融让梨) хорошо известна, как современным детям, так и их родителям [9, С. 110]. Её главным героем стал учёный, который жил в династию Хань, но до своей славы, он уже был очень умным и воспитанным ребёнком, что и иллюстрирует следующая история. У Кун Жуна в семье было семеро детей, у него был один младший брат, а остальные братья были старше его соответственно. История произошла, когда мальчику было всего 4 года, отец Кун Жуна принес домой несколько груш для своей семьи. Кун Жун был любимчиком отца, поэтому ему была вручена самая большая груша, однако неожиданно мальчик вежливо отказался от такого подарка. Вместо этого он выбрал самую маленькую грушу из всех, что очень удивило отца и всех окружающих. Отец недоумевал, почему мальчик не воспользовался возможностью и не забрал самую большую грушу, когда её предлагали ему. Ответ был ещё более удивительным: Кун Жун отказался от фрукта потому, что у него есть старшие братья, которые должны согласно правилам чести и морали получить большее вознаграждение. Тогда отец насмешливо спросил про его младшего брата, неужели он не должен тогда забрать самую маленькую грушу, а не Кун Жун. На это ребёнок ответил, что он должен заботиться о младшем, давая ему грушу побольше [9, С. 115]. Эта история не только служит для того, чтобы обучить детей в семье жить в мире и понимании, но и отражает важнейшие китайские ценности. Уважение старших младшими соответствует пяти основным видам отношений в Китае (правитель – министр; отец – сын; жена – муж; старшие – младшие; соратник – соратник). Согласно конфуцианству, сыновья почтительность является непоколебимой обязанностью всех жителей страны. Следовать согласно данным принципам означало беспрекословно повиноваться своим родителям (старшим членам семьи) всю жизнь, а позднее и выражать заботу о них в старости. Несмотря на то, что сейчас сложно встретить большие семьи в Китае ввиду политики «одна семья – один ребёнок», которая была признана для сокращения населения быстрорастущей страны, данная история учит в целом о взаимоотношениях между людьми в китайском обществе. Известно, что при общении китайцы употребляют обращение «брат» и «сестра» в отношении даже к незнакомцам. Если человек старше Вас, но всё же вы являетесь людьми одного поколения, Вам следует ис-

пользовать такие слова, как 哥哥 (*старший брат*) или 姐姐 (*старшая сестра*), обращаясь к ним [7, С. 118]. Подобная ситуация будет наблюдаться в отношении друзей и знакомых, которые младше Вас по возрасту. В конфуцианстве государство рассматривалось, как одна большая семья, где правитель является родителем и властителем. Если говорить про современное время, то тесные связи между людьми в китайском обществе всё еще имеют значимую роль, что может быть доказано другими вытекающими качествами граждан КНР, как сплочённость, патриотизм и помощь людям, попавших в бедствие [10, С. 798].

Таким образом, следует сделать вывод, что большинство моралей, которые обозначены в традиционных легендах и сказках Китая, рассматривают основные ценности общества. При сравнении с европейскими сказками, где всегда побеждает добро и любовь, мы можем заметить, что в данном случае наблюдается немного иная динамика. Во-первых, на первый план выходят не личные качества и желания индивида, а общественные ценности и моральные обязательства перед обществом. Во-вторых, китайские легенды и сказки изобилуют народными мотивами, элементами традиционных учений и мифологической составляющей.

2. Изменение восприятия сказок детьми под влиянием изменения ценностей в современном мире

За 5000-летнюю историю Китая страна никогда не проходила через столь серьёзные изменения, как за последние 40 лет. Всё дело в том, что вместе с пришедшей в конце 70-х годов «*политикой открытых дверей*», общество впервые вступило в столь близкий культурный, социальный и технологический контакт с другими государствами. Насколько глубоко процесс глобализации отразился на изменении системы ценностей в Китайской Народной Республике? Традиционные конфуцианские концепции, рассматривающие каждого члена общества исключительно в соответствии с его социальной ролью, были частично заменены эгалитаризмом и непредубеждённостью. В больших развивающихся городах также большой трансформации подверглись такие традиционные ценности, как семейность, связи (关系 Guan Xi – китайская традиционная концепция, основанная на наличии полезных социальных и бизнес-отношений), авторитетность и патриархальность. В связи со всеми этими адаптациями стоит ожидать и изменение в воспитании детей, которые были рождены в последние десятилетия. Остались ли традиционные, передаваемые из уст в уста на протяжении сотен лет истории полезными и валидными для современного поколения?

Жизнь в больших и развивающихся городах шагнула в будущее, которое очевидно повлекло за собой и изменение в бытовой жизни людей. Дети, живущие в больших

похожих на «каменные джунгли» городах, зачастую даже не догадываются о том, что было повседневностью для родителей многих из них. В китайских учебниках можно встретить упоминание традиционных китайских домов с крышей, выстланной глазурованной плиткой. Они начали строиться в период правления династии Чжоу и до сих пор повсеместно встречаются во многих поселках и деревнях в Китае. Однако, наткнувшись на слова 青瓦 (qing wa) современные дети не могут представить себе, что это означает и переводят это, как 清瓦 (qing wa) что означает «чистая черепица». Причина недопонимания заключается в том, что иероглифом 青 обозначается огромное количество цветов, которые включают в себя зелёный, синий, черный и даже фиолетовый. Помимо этого, это прилагательное используется для обозначения таких понятий, как молодой, южный и многие другие. Дети, которые никогда не видели традиционные дома, затрудняются в представлении этой плитки, которая на самом деле имеет бирюзово-зелёный цвет [1, С. 18]. Также стоит упомянуть, что в больших городах в принципе сложно натолкнуться на дома с плиткой. Крыша большинства жилых домов и небоскребов представляет собой бетонную плиту, что разительно отличается от черепицы.

С похожей ситуацией сталкиваются дети, которые проходят в школе другую традиционную историю, которая связана с историком и чиновником, жившим в Сунском Китае. Сыма Гуану было 9 лет, когда произошли события знаменитой китайской истории для детей. Он любил играть со своими друзьями во дворе. Однажды один из его друзей сказал, что он заберётся на бортик большого глиняного горшка и сможет там удержаться на одной ноге. Друзья хотели отговорить смельчака от подобного шага, однако он не послушал. Когда ребёнок забрался на горшок, то он потерял равновесие и упал в горшок, который был наполнен водой. Дети стояли в изумлении и растерянности, они не знали, как помочь своему другу. Неожиданно Сыма Гуан увидел камень и разбил горшок спустя несколько попыток, спася своего друга от утопления [9, С. 176].

Первая проблема, с которой сталкивается ребёнок из большого города – он не знает, что представляют собой глиняные горшки, о которых идёт речь в истории. Традиционно в деревнях на территории большинства государств азиатского региона изготавливались большие полутораметровые глиняные сосуды, которые использовались для собирания и хранения дождевой воды. Они до сих пор стоят и активно используются во многих деревнях, однако сейчас в них зачастую хранят традиционные ферментированные продукты, соевый соус и другие продукты. Помимо этого, детям непонятно как ребёнок смог разбить такой тяжелый глиняный сосуд камнем. Родители и преподаватели пытаются объяснить, что это история является поучительной, она используется для того, чтобы показать детям, что нужно быть собранным в

экстремальных ситуациях и быть готовым «пораскинуть своими мозгами», чтобы прийти к нужному решению. Но тогда у детей возникает следующий вопрос: почему же тогда старуха не использовала ум, а продолжила продевать железный стержень в иголку.

Тут речь идет о другой знаменитой детской сказке, которая повествует о Ли Бае – знаменитом поэте Династии Тан. Когда он был мал, мальчика не интересовала учёба, всё что он хотел – играть целыми днями. Однажды он увидел старушку, которая пыталась продеть толстый металлический стержень в иголку. Ли Бай поинтересовался, для чего же она это делает, на что получил ответ: «Для того, чтобы этой иголкой шить». Мальчик был удивлен, зачем же старушка занимается таким бесполезным делом, которое займет сотни лет. Тогда же он получил ответ, который повлиял на всю его последующую жизнь: «Не важно сколько лет это может занять, я сумею продеть железный стержень в иглу. Нет ничего, чего нельзя было бы достичь в этом мире». Юноша был глубоко тронут словами мудрой женщины, что помогло ему взять себя в руки и начать усердно работать и достичь больших успехов в учёбе, стать одним из величайших поэтов Китая. Главная мораль истории заключается в том, что настойчивость и труд всегда помогут достичь желаемого результата. Однако сейчас дети очень скептически относятся к этой поучительной истории. Они не понимают, почему же бабушка тратила в пустую столь ценное время на такое глупое занятие, почему она не могла использовать какую-то специальную машину или вовсе найти другой подходящий для нитки материал. В определённой степени данные изменения в понимании проблемы связаны с быстрым экономическим ростом: средний доход, значительное улучшение уровня жизни и автоматизация сыграли свою роль. Политика «одного ребёнка», которая вылилась позднее в традицию иметь маленькие семьи в Китае, повлекли за собой процесс улучшения уровня образования и воспитания детей. Эта ситуация может характеризоваться тем, что родители больше обращают внимание на единственного ребёнка, уделяют ему больше времени, обеспечивают его самым лучшим [8, С. 18].

Как же при наличии всех этих изменений, традиционные элементы культуры могут передаваться и сохраняться в современных реалиях? На самом деле жители КНР уже нашли решение данной проблемы. Хотя многие эксперты продолжают спорить по поводу того, стоит ли внедрять телевизор и телефон в жизнь детей с малолетства, тем не менее, сложно отрицать, что полностью оградить ребёнка от этого невозможно [11, С. 22]. Китайские мультипликаторы воспользовались возможностью и попытались внедрить эти же самые мотивы в более интерактивную и лёгкую для понимания форму.

В качестве примера приведем мультипликационный

сериал «Путешествие маленького карпа» (小鲤鱼历险记), который основан на популярной легенде. Она повествует о Вратах Дракона, которые расположены на вершине водопада, спускающегося с одной из легендарных гор Китая. Течение реки очень сильное, однако, многие карпы пытаются плыть против течения, чтобы достичь своей цели – стать настоящим драконом. Не каждый из карпов будет достаточно смелым, чтобы сделать решающий прыжок, который позволит стать ему величайшим из существ. «Приключения маленького карпа» повествуют о Пузыре, главном герое этого мультфильма, который счастливо проживает со своей бабушкой до тех пор, пока Злая Змея не превращает её в пузырь воздуха. Главный герой ищет дракона из легенды, который будучи всемогущим, поможет повернуть время вспять и спасти бабушку Пузыря. Карп учит детей всем значимым чертам характера: храбрости и доброте, у него сильное чувство справедливости, он всегда отстаивает только то, что правильно [12].

Другой популярный мультфильм, основанный на традиционной китайской истории, носит название «Лотосовый фонарь» (宝莲灯). Чэньсян является популярным китайским персонажем полубогом. Его мать была богиней, а отец обычным смертным, который был убит ещё до рождения мальчика. Его мать была заключена в тюрьму, что привело к тому, что Чэньсян не знал, откуда он родом и кто приходился ему родителем. Однажды он узнает, что у него есть мать, которая была заключена в тюрьму на горе Хуа. Он обучился навыкам боя у другого популярного героя историй – Короля обезьян, но решающую роль сыграл лотосовый фонарь, который был создан его матерью много лет назад. Свет фонаря проник в тело юноши, что помогло ему одолеть злодея и воссоединиться со своей семьёй [11, С. 667]. Несмотря на то, что мультфильм был снят ещё 1999 году, он остаётся популярным и любимым как детьми, так и взрослыми по сей день. В мультфильме рассматривается столь ценная китайцами семейность, жертвенность и самоотверженность.

Таким образом, в связи с бурным развитием мира и глобализации многие китайские ценности частично отошли на второй план, заменившись новыми ценностными ориентирами. Дети не воспринимают легенду или сказку, как данность, а задают всё больше и больше вопросов. Чтобы не терять эту важнейшую связь с историческим прошлым и культурным наследием, общество видоизменяет методы подачи материала и модифицирует легенды с точки зрения мировоззрения современных детей.

Заключение

Подводя итоги проведенного анализа сказок и легенд, отметим, что несмотря на то, что в данной статье были рассмотрены лишь некоторые нарративы, кото-

рые свойственны китайским народным сказаниям, однако даже этот небольшой экскурс может дать понятие о том, на чём базируются основные китайские морали и насколько они отличны от западной традиции. Китайской культуре свойственно интегрирование не только народных мотивов в легендарные истории и сказки, но также местных историко-культурных реалий и традиционных учений и религиозных культов. Каждая сказка существует не только для развлечения, но и для извлечения пользы: в каждой из них присутствует элемент морального урока. В условиях быстроразвивающегося общества многие из этих нарративов прошли через определённые видоизменения, однако им удалось со-

хранить свою актуальность, трансформировавшись в более популярный ныне вид развлечения – мультфильмы. Сюжеты огромного количества китайских мультипликационных фильмов и сериалов базируются на легендах, сказаниях, классических произведениях, что, безусловно, вовлекает детей в мир культурного наследия с самого раннего детства. Несмотря на то, что многие элементы традиционной культуры всё ещё могут вызывать большое количество вопросов ввиду недостатка практического опыта, тем не менее, благодаря визуальному выражению этих самых элементов, детям уже легче погрузиться в тот мир, который был бытом для людей полвека назад.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Г. Ценности культурных миров в русских и китайских сказках // Вестник Томского государственного университета – 2019. – №58. – С. 16–23. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsennosti-kulturnyh-mirov-v-russkih-i-kitayskih-skazkah> (дата обращения: 02.08.2022).
2. Думан Л.И. Учение о сыне Неба и его роль во внешней политике Китая (с древности до нашего времени). – М.: Наука, 1976. – 275 с.
3. Жандарова А.В., Семенова С.Н., Терехова М.Р. Перевод имен собственных на китайский язык (на примере серии романов Д. Роулинг «Гарри Поттер») // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – 2022. – №5. – С. 139–144.
4. Жирмунский В.М. К вопросу о международных сказочных сюжетах. – СПб: Наука, 1979. – С. 336–343 с.
5. Карасик В.И., Инин Ли. Аксиологическая специфика китайских сказок // Сибирский филологический институт. – 2018. – №2 – С. 27–35.
6. Медриш Д.Н. Литература и фольклорная традиция. – Саратов: Саратовский университет, 1980. – 296 с.
7. Почагина О.В. Модели семейной организации в Китае и на Филиппинах // Информ. бюл. / Ин-т Дал. Востока РАН. – 1997. – №1. – С.1 – 121.
8. Davis D.S. Privatization of Marriage in Post-Socialist China. Modern China. – California: Cambridge Press, 2012. – 577 p.
9. Eberhard W. Chinese Fairy Tales and Folk Tales. – Chicago: University of Chicago Press, 1965. – 248p.
10. Riley N.E. Interwoven Lives: Parents, Marriage, and Guanxi in China // Journal of Marriage and Family. – 2019. – №4. – P. 791–803.
11. Zhang Ch. Cultural values reflected within Chinese children's stories. – Columbia: The University of Missouri, 2008. – 33p.
12. Zhang Y., Lauer G. How culture shapes the reading of fairy tales: a cross-cultural approach // Comparative Literary Studies. – 2015. – № 4. – P. 663-681.

© Жандарова Анна Витальевна (vi_ri@mail.ru), Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru),
Терехова Мария Романовна (terekhova-mari4444@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»